Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tej przyczyny i te cierpię, ale nie wstydzę się, wiem bowiem [Komu] uwierzyłem, i jestem przekonany, że w stanie jest[em] ― depozyt mój ustrzec w owym ― dniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla której przyczyny i te cierpię ale nie wstydzę się wiem bowiem komu uwierzyłem i jestem przekonany że mocny jest lokatę moją ustrzec na ten dzień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z tego też powodu znoszę te cierpienia,\* ale nie wstydzę się, gdyż wiem, komu zaufałem, i jestem pewien, że On jest w stanie ustrzec mojej lokaty\*\* na ten Dzień.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego powodu i te cierpię, ale nie wstydzę się, wiem bowiem, któremu uwierzyłem, i jestem przekonany, że mocny jest depozyt mój ustrzec na ów dzień\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla której przyczyny i te cierpię ale nie wstydzę się wiem bowiem komu uwierzyłem i jestem przekonany że mocny jest lokatę moją ustrzec na ten dzień |

1. 1) <x>620 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lokata, παραθήκη, lub: depozyt, wkład (wyr. bankowe); to, co jedna osoba powierzyła pieczy drugiej osoby, tzn.: (1) to, co Paweł powierzył Jezusowi, np. wysiłki misyjne (np. <x>550 4:11</x>); (2) to, co Jezus „ulokował” w Pawle, tj. zadanie rozgłoszenia dobrej nowiny. <x>620 1:14</x> oraz <x>610 6:20</x>; <x>620 2:2</x> wskazywałyby raczej na drugie znaczenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:8</x>; <x>530 3:13</x>; <x>620 4:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O dniu paruzji. [↑](#footnote-ref-5)